

Poi che volse de la mia stella

Fiulippo Azzaiolo

Cantus

Altus
Poi che vol-se, de, la mia stel - la, deh, per mi-ra-re, deh, la sua bel - ta-de,

Tenor
Poi che vol-se, de, la mia stel - la, deh, per mi-ra-re, deh, la sua bel - ta-de,

Bassus
Poi che vol-se, de, la mia stel - la, deh, per mi-ra-re, deh, la sua bel - ta-de,

Poi che vol-se, de, la mia stel - la, deh, per mi-ra-re, deh, la sua bel - ta-de,

8
e d'u - na po-ve-ra vi-du-el - la, deh, ch'a per-du-ta la sua li-ber - - ta-de,

e d'u - - na po-ve-ra vi-du-el - la, deh, ch'a per-du-ta la sua li-ber - ta - de,

8
e d'u - na po-ve-ra vi-du-el - la, deh, ch'a per-du-ta la sua li-ber - ta - de,

e d'u - na po-ve-ra vi-du-el - la, deh, ch'a per-du-ta la sua li-ber - ta - de,

15
deh, can-tar vo-glio, do, per mil-le fia - te sol per sfo - ga - re, me do, quel cie-co ar-do -

deh, can-tar vo-glio, do, per mil-le fia - te sol per sfo - ga - re, me do, quel cie-co ar-do -

8
deh, can-tar vo-glio, do, per mil-le fia - te sol per sfo - ga - re, me do, quel cie-co ar-do -

deh, can-tar vo-glio, do, per mil-le fia - te sol per sfo - ga - re, me do, quel cie-co ar-do -

Quelle/Source: (Filippo Azzaiolo), Il Primo Libro de Villotte alla Padoana..., Venetia, Antonio Gardano, 1557 & 1560
<http://www.bibliotecamusica.it/cmbm/scripts/gaspari/scheda.asp?id=8116>
<https://opacplus.bsb-muenchen.de/title/BV007899970>

© Copyright 2020 by cpdl. Editor: Gerhard Weydt
 This edition can be fully distributed, duplicated, performed, and recorded

Azzaiolo, Poi che volse la mia stella

22

re: Che fa, che fa le bel-le put-te, me do, vi-va l'a-mo-re, do, che

26

fa le, me do, che le non vien, fa-la-le-la, fa-la-le-la le-lu

29

le-la, fa-le-lu-le-la, do, che fa le, do, che le non vien?

Poi che volse, de, la mia stella
 deh, per mirare, deh, la sua beltade,
 E d'una povera viduella,
 Deh, ch'a perduta la sua libertade,
 Deh, cantar voglio, do, per mille fiata
 Sol per sfogare, me do, quel cieco ardore:
 Che fa le belle putte, me do, viva l'amore.
 Do, che fa le, me do, che le non vien?
 Fa la le la
 Fa la le la le lu le la
 Do, che fa le, do, che le non vien?

Nun, da mein Stern sich gewendet hat,
 um zu bewundern die Schönheit
 einer armen kleinen Witwe,
 die ihre Freiheit verloren hat,
 möchte ich mit tausendfachem Atem singen,
 nur um meine blinde Hitze abzulassen:
 Was tun die schönen Dirnen, es lebe die Liebe,
 was tun sie, dass sie nicht kommen?

Now that my star has turned,
 to admire the beauty
 of a poor little widow
 that has lost her freedom,
 I want to sing with thousandfold breath,
 only to vent my blind heat:
 What do the pretty wenches do, long live love,
 what do they do, that they don't come?

Die Wörter deh, doh, do, me do sind Füllwörter („ach“ u. ä.), wie ein Vergleich mit dem in weiten Teilen identischen Text in Franciscus Bossinensis, Tenori e contrabassi intabulati..., Venedig 1509, zeigt. Die letzten Zeilen zitieren ein damals bekanntes Lied, die „ramacina“, der übliche Text lautet: Che fa la ramacina, caro amor, che fa la che la non vien.

The words deh, doh, do, me do are fillers (meaning „alas“ etc.), as is shown by a comparison with a mostly identical text in Franciscus Bossinensis, Tenori e contrabassi intabulati..., Venice 1509. The last lines cite a then well-known song, the „ramacina“, the usual text is: Che fa la ramacina, caro amor, che fa la che la non vien.